

## Komredi Kipepe na kisa cha Bi Arafa

### (Kamerad Kipepe und die Geschichte von Bi Arafa)

Dies ist die erste Episode einer Umsetzung von *Asterix und die Goten* ins Swahili. Erschienen ist diese Adaption in den Jahren 2000/2001 in den Nummern 65 bis 71 der Comic-Zeitschrift SANI aus Dar es Salaam (Tansania, Südost-Afrika). Erschaffen wurde diese Asterix-Variante von Chris Katembo.<sup>1</sup>



Die Rolle von Asterix wird von **Madenge (M)** übernommen. Dieser hat auch seine eigenen Comic-Strips, in denen er ein frecher Schuljunge ist, der seine Lehrer zur Verzweiflung treibt. *Madenge* ist die Bezeichnung für die Frisur von Madenge.



Das Gegenstück zu Obelix ist **Kipepe (K)**. Auch er hat seinen eigenen Strip, in dem er ein tollpatschiger Jäger ist. *Kipepe* ist die Bezeichnung für den Lendenschurz, den Kipepe trägt. Es ist allerdings kein Swahili-Wort sondern stammt aus südtansanischen Sprachen.



**Bi Arafa (BA)** ist eine Frau und übernimmt die Rolle von Miraculix. Bi Arafa ist ein gängiger Name für weibliche *Waganga* – Heiler und Zauberer – an der Swahili Küste.

Alle drei Figuren gehören dem Volk der *Wabush* an und sind miteinander verwandt. Wabushi ist eine Comic-Sammelbezeichnung für die Landbevölkerung, die Leute aus dem Busch.



Katika kijiji cha Wabush, Bi Arafa, mchawi na mganga mkuu, anajitayarisha kwenda kwenye tamasha la waganga kwenye msitu wa Gambush ...

*Im Dorf der Wabush bereitet sich Bi Arafa, eine große Zauberin und Heilerin, [darauf] vor, zu einem Fest der Heiler im Gambush-Wald zu gehen.*

**K:** Nina wasiwasi, Bi Arafa. Unajua ni hatari kwenda peke yako msitu wa Gambush.

**K:** Ich bin besorgt, Bi Arafa. Du weißt, es ist gefährlich (eine Gefahr), alleine zum Gambush-Wald zu gehen.

**BA:** Usijali.

**BA:** Sorge dich nicht!

<sup>1</sup> Dieses Dokument ist die Datenquelle für eine morphologische Analyse mit dem Programm Shoebox (bzw. Toolbox). Die Textpassagen sind ziemlich wörtlich der Quelle (<http://asterix-fan.de/rm/sw/swahili.htm>) entnommen.



K: Hapana, acha nikusindikize.

K: *Nein, erlaube, [dass] ich dich begleite.*

BA: Komredi, unajua wazi wa ni waganga pekee wanaoruhusiwa huko, huoni kwamba ...

BA: Kamerad, du weißt genau, es sind allein Heiler, die dorthin dürfen, sieh das doch ein.



K: ... najua sana watu wa kawaida haturuhusiwi kwenye tamasha lenu. Mimi nitakusubiri nje.

K: .. *ich weiß sehr wohl, gewöhnlichen Leuten ist es nicht erlaubt an eurem Fest teilzunehmen. Ich werde dich draußen erwarten.*

BA: Sawa kama mwenyewe umeridhika!

BA: *Na gut, ganz wie du willst.*



Mara ...

*Plötzlich...*

M: ... na mimi nitakusindikiza Bi Arafa.

M: ... *auch ich werde dich begleiten, Bi Arafa.*



... kumbe alikuwa Madenge!  
... *Sieh da, es war Madenge!*



Wote watatu walianza safari  
ya kuelekea kwenye msitu  
wa Gambush.

*Alle drei begannen die Reise in  
Richtung auf den Gambush-  
Wald.*

